

ИМПЕРАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ИНТЕНЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТАМОЖЕННЫХ ТЕКСТАХ

Г. А. Сосунова

Российская таможенная академия

Поступила в редакцию 20 октября 2016 г.

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы употребления императивных конструкций в текстах французских таможенных изданий. Приводятся результаты структурного, лексико-семантического анализа выявленных императивных конструкций. Отмечено, что данное языковое средство обладает воздействующим характером, выражающимся в побудительности, социальной оценке явлений.

Ключевые слова: императивные конструкции, аппеллятивная функция, авторская назидательность.

Abstract: the paper considers the use of imperative constructions in the texts of the French customs publications. The results of the structural, lexical and semantic analyses of the imperative constructions are presented. Imperatives influence the readers as they perform the function of compelling and expresse social evaluation of the phenomena.

Key words: imperative constructions, appellative function, author's didacticism.

Настоящая статья посвящена исследованию императивных конструкций на примере текстов французских отраслевых таможенных изданий. Фактическим материалом исследования являются тексты профессионально ориентированных французских таможенных изданий *OMD Actualités* (Новости Всемирной таможенной организации) [1] в их авторском переводе на русский язык. При этом, наряду с более широким понятием *профессионально ориентированные издания (профильные)*, употребляются конкретизированные выражения того же значения: *отраслевые издания, корпоративные издания*. Вопросы лингвистических особенностей франкоязычной прессы отражены в работах современных исследователей [2–4], при этом особенности функционирования императивных конструкций на примере французской таможенной прессы практически не отражены в работах лингвистов, данное обстоятельство легло в основу настоящего исследования.

По типу целевой аудитории исследуемые тексты предназначены сотрудникам таможенной службы, ее деловым партнерам и более широкому кругу лиц. Употребление императивных конструкций во французских отраслевых таможенных текстах обусловлено их функциональным стилем. В рамках настоящего исследования значимым является положение о разделении научного стиля на пять подстилей: научно-популярный, научно-деловой, научно-технический (производственно-технический), научно-публицистический, учебно-научный [5]. Тексты французских

профессионально ориентированных таможенных изданий, отражающих информацию о событиях и фактах в таможенной сфере деятельности различных государств мира, определяются как *явление научно-публицистического подстиля*. В исследуемых текстах научно-публицистический подстиль, обладая общими характеристиками как научного, так и публицистического стилей, сохраняет строгость и четкость изложения, обладает способностью упрощать характер изложенной информации, предназначенной для лиц таможенной службы. К характерным особенностям французских таможенных текстов научно-публицистического подстиля относится сдержанное употребление в них прецизионной лексики – адресант использует ее для обозначения календарных дат, времени, констатации определенных показателей. Одной из важных специфических черт можно считать терминологию с таможенно-экономической и таможенно-юридической составляющими: *la déclaration en douane (таможенная декларация)*, *le certificat d'origine (сертификат происхождения товара)*, *les formalités douanières' (таможенные оформления)*, *la contrefaçon (подделка товарного знака)* и переменным лексическим компонентом, включающим названия товаров, проходящих таможенный контроль: *des boissons* (напитки), *des produits alimentaires* (продовольственные товары), ономастику: *топонимику* – *Kyoto* (Киото), *le Ghana* (Гана), *le Mozambique* (Мозамбик), *l'Afrique de l'Est* (восточная Африка); *антропониимику* – *Pascal Lamy* (Паскаль Лами); *карабониимику* – *Des tours à bord de la vedette Hawk IV* (Экскурсии на борту лодки Hawk IV) и другую общеупотреб-

бительную лексику, образующую совместно с профессиональной терминологией лексический корпус таможенного дискурса, основу профессиональной коммуникации.

Исследование текстов французских отраслевых таможенных изданий позволило отметить употребление в них определенных языковых средств, также определяющих их характеристики, в числе которых императивные конструкции. Вопросы функционирования императивных конструкций во французском языке традиционно представляют интерес как для отечественных лингвистов [6; 7], так и для зарубежных [8–11]. Интерес к императивным конструкциям современных лингвистов [12–14] как эффективному языковому средству объясняется происходящими в последние годы значительными изменениями в ведущих теоретических положениях лингвистики – язык больше не рассматривается как относительно независимая от индивида система. При **функциональном и прагматическом подходе изучаются экстра- и интратекстовые признаки, авторский выбор средств выражения смысловой структуры таможенного текста, процесс его порождения, функционирование, структура, наличие целеустановки, коммуникативные условия его функционирования.**

В процессе анализа текстов французских таможенных изданий установлено, что адекватное описание таможенного подъязыка представляется возможным с учетом коммуникативной ситуации, участников речевого процесса – адресата и адресанта. Таможенному языку свойственна посредническая функция между индивидом и внеязыковой реальностью – способы освоения реальности в таможенной сфере отражены в языке, наслаивающемся на восприятие этой реальности индивидом, пользующимся языком, его создающим, реализующим употребление языковых единиц в соответствии со своими целями. Таможенный язык одновременно является средством передачи информации и способом координации совместных действий путем речевого воздействия на адресата: *Rappelons par ailleurs que les sanctions pour infraction à la loi sur le trafic international des biens culturels (LTBC) sont sévères* (К тому же напомним, что штрафы за нарушение закона о международной торговле культурными ценностями являются серьезными) [1, № 80, с. 16]. Как видно из примера, автор информирует читателя об аспектах таможенной деятельности, таких как борьба с незаконной торговлей культурными ценностями, функционирование закона, предусматривающего штрафы за данный вид нарушений. При этом одновременно в данной информации отмечается ярко выраженное авторское воздействие на читателя – с помощью императива адресант акцентирует внимание на серьезные штрафы как послед-

ствия, которые влекут за собой нарушения законодательства в данной сфере.

Выявлено, что в исследуемых текстах императивные конструкции как эффективный способ языкового воздействия, подобно метафоре, фразеологизмам, языковым клише, эмоционально-оценочной лексике, обладают своими функциональными особенностями. Главное назначение и отличительное свойство императивных конструкций выражается в их апеллятивной функции. Передача значения волеизъявления адресанта представляет собой способ языкового воздействия – императивные конструкции, обладающие эмоционально-волевым потенциалом, связанные по своей семантике с коммуникативной ситуацией и участниками речевого процесса таможенной тематики, являются главным средством выражения авторского отношения к действительности. Так, в императивной конструкции коммуникативная функция адресанта реализуется через назидание, побуждение адресата к действию: *accédez à la connaissance douanière internationale* (расширяйте свои знания о международной таможенной деятельности) [1, № 58, с. 22].

Проведенный анализ позволил определить структуру императивных конструкций, включающих в свой состав профессиональную терминологию: таможенную – *le Système harmonisé* (SH) (Гармонизированная система); таможенно-юридическую – *la sécurité* (безопасность); экономическую – *les entreprises* (предприятия); таможенно-экономическую – *la Nomenclature* (номенклатура); общепотребительную, используемую в контексте таможенной деятельности – *la prospérité* (процветание). Компоненты императивных конструкций содержат, подобно другим способам языкового воздействия, лексику с явно выраженной семантикой таможенной сферы, адресант акцентирует внимание адресата на вопросы:

– рекламного характера: в эмоциональной форме отражены призывы к работникам таможенной сферы по ключевым аспектам, в том числе посещение конференций, форумов с целью повышения профессионального уровня: *venez assister à ce forum et faire entendre votre voix!* (примите участие в этом форуме и поделитесь своим мнением в обсуждаемых вопросах) [1, № 56, с. 49; № 57, с. 57];

– совершенствования таможенной деятельности: призыв к повышению профессиональной квалификации на занятиях для таможенных служащих – *Améliorez votre expertise douanière internationale* (Расширяйте свои знания в области международной таможенной деятельности) [1, № 58, с. 26; № 60, с. 47; № 62, с. 46]; *Résolvez le problème de contrebande et accélérez le dédouanement* (Решайте проблему контрабанды и ускоряйте таможенное оформление) [1, № 61, с. 15]; *Améliorez vos connaissances sur l'évaluation en*

douane! (Улучшайте свои знания по таможенной оценке!) [1, № 61, с. 47].

Отмечено, что семантика глаголов императивных конструкций отличается особой экспрессивностью, отражает призыв к активным действиям, направленным на решение задач в таможенной сфере: *venez* – приходите; *relevons* – преодолеем; *procurez-vous* – приобретайте; *protégeons* – защитим; *préparez-vous* – приготовьтесь; *dites* – скажите; *améliorez* – улучшайте. С целью усиления эмоций императивные конструкции включают эмоционально-оценочные выражения: *sans tarder* (без промедлений), *contribuer à la prospérité* (способствовать процветанию).

В исследуемых текстах выявлены формы императивных конструкций на *-ez* и на *-ons*. Отмечено, что в формах на *-ons* ярко выражены призывы, побуждения к совершению совместных действий с целью:

– решения определенных проблем в таможенной сфере: *Relevons les défis* (Преодолеем трудности) [1, № 54, с. 14];

– проведения совместных действий для достижения положительных результатов: *Partenariat Douane – Entreprises: conjuguons nos talents!* (В партнерстве таможи с предприятиями: объединим наши таланты!) [1, № 61];

– проведения мероприятий защитного характера: *Journée internationale de la douane 2009 ... protégeons notre patrimoine naturel* (Международный день таможи – 2009 ... защитим наше природное богатство) [1, № 58, с. 46];

– реализации возможностей: *Profitions de l'occasion* (Давайте используем возможность) [1, № 61, с. 16].

Установлено, что в формах на *-ez* прослеживаются назидательные коннотации, данные конструкции используются адресантом для выражения:

– рекомендации: *Venez nous rendre visite et découvrir l'actualité douanière internationale!* (Приходите к нам и узнайте международные таможенные новости!) [15, № 54, с. 10];

– просьбы: *Préparez-vous à la nomenclature du Système harmonisé (SH) version 2012* (Приготовьтесь к версии Гармонизированной системы (ГС) 2012 года) [1, № 60, с. 12];

– пожелания: *Améliorez votre expertise douanière internationale* (Расширяйте свои знания в области международной таможенной деятельности) [1, № 58, с. 26]; [1, № 60, с. 47];

– приказа: *Procurez-vous sans tarder la version 2007 de la Nomenclature et ses Notes explicatives!* (Срочно приобретайте новую версию номенклатуры 2007 года с пояснительными записками!) [1, № 54, с. 40];

– категоричного требования: *Dites NON à la drogue!* (Скажите НЕТ наркотикам!) [1, № 60, с. 12].

При классификации императивных конструкций отмечены случаи синкретизма таких значений, как

требование, приказ, следует, тем не менее, учесть, что *требование* трактуется в том числе и как *назидательный призыв к действию*, в семантике же существительного *приказ* отражаются понятия *распоряжение, указ*. Также можно говорить и о синкретизме значений *рекомендации, пожелания*. При этом существительное *рекомендация* близко по значению словам *совет, указание*. Так, адресант, рассматривая тему акцизных налогов, обращает внимание на то, что их неуплата влечет за собой тяжелые последствия, в том числе распространение на рынке контрафактной продукции, опасной для здоровья и жизни населения: *Votre marché est-il submergé de produits de contrebande et de contrefaçon?* (Ваш рынок завален контрабандной продукцией?). Отмечая, что нельзя недооценивать опасность данной ситуации, адресант назидательно советует, дает указания экспрессивного характера: *Ne laissez pas l'incertitude régner sur votre marché* (Не позволяйте неопределенности господствовать на рынке) [1, № 81, с. 16].

Императивные конструкции со значениями *требование, приказ, рекомендации, просьбы, пожелания* по употреблению функционально близки к инфинитивным конструкциям с модальными коннотациями: *lutter contre ce commerce illicite* (бороться с этой незаконной торговлей) [1, № 54, с. 3] – *lutez contre ce commerce illicite* (боритесь с этой незаконной торговлей), а также к *subjonctif présent*: *Dites NON à la drogue!* (Скажите НЕТ наркотикам!) – *il faut que vous disiez NON à la drogue!* (нужно, чтобы вы сказали НЕТ наркотикам!).

Заметим, что конструкции с формой глагола во 2-м лице единственного числа не выявлены в исследуемых текстах как не соответствующие стилистическим, этическим нормам. Речь также идет о реализации оппозиции единичность/множественность. В таможенном дискурсе форма глагола во 2-м лице единственного числа не употребляется, требования, приказы, рекомендации, просьбы, пожелания предназначены для большой аудитории.

Таким образом, императивные конструкции в текстах французских отраслевых изданий, обладающие эмоциональным характером с ярко выраженной авторской назидательностью, *побудительными* мотивами к *активным действиям*, социальной оценкой явлений, в контексте таможенной тематики выполняют особые функции коммуникативной направленности рекламного и профессионально ориентированного характера, выражающиеся в стремлении адресанта отразить факторы совершенствования таможенной деятельности. Важная роль отводится экспрессивной функции императивных конструкций – выбирая данное языковое средство, автор, учитывая специфику аудитории, стремится донести до читателя значимость таможенной сферы

деятельности, ее основные задачи и проблемы на современном этапе.

Перечисленные факторы позволяют рассматривать императивные конструкции как значимое языковое средство, обеспечивающее эффективность профессиональных коммуникаций в соответствии с поставленными задачами и коммуникативной интенцией автора как общей коммуникативной стратегией и трактовать как специфику французского таможенного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. OMD Actualités. № 54, 57, 58, 60, 61, 62, 80 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. – Режим доступа: <http://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine.aspx>

2. Пашина Ю. С. Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) / Ю. С. Пашина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6, ч. 2. – С. 138–140.

3. Сосунова Г. А. Феномен профессионально ориентированных отраслевых изданий в современной лингвистике / Г. А. Сосунова. – Махачкала : Изд-во Махачкалинского инновационного ун-та, 2014. – С. 117–127.

4. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы (лексико-семантические аспекты) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е. М. Чекалина. – СПб., 1992. – 31 с.

5. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка : учебник / Д. Э. Розенталь. – М., 2001. – 381 с.

6. Васильева Н. М. Французский язык. Ускоренный курс. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. – М. : Лист-Нью, 2004. – 416 с.

7. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис / В. Г. Гак. – М. : Высшая школа, 1981. – 208 с.

8. Балли Ш. Французская стилистика : [пер. с фр.] / Ш. Балли. – 3-е изд. – М. : URSS, 2009. – 384 с.

9. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М., 1974. – 448 с.

10. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М. : Прогресс, 1988. – 656 с.

11. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression / P. Charaudeau. – Paris : Hachette Education, 1994. – 928 p.

12. Абросимова Т. А. К вопросу о побудительном значении некоторых глаголов во французском языке / Т. А. Абросимова // Сб. статей в честь академика В. Ф. Шишмарева : романо-германская филология. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1957. – С. 11–16.

13. Гаршина Е. Я. Побудительные предложения в современном французском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Я. Гаршина. – М., 1968. – 18 с.

14. Муллаянова Г. И. Побудительная модальность : императивные ситуации и их реализация в современном французском языке : дис. ... канд. филол. наук / Г. И. Муллаянова. – Н. Новгород, 1997. – 134 с.

Российская таможенная академия

Сосунова Г. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков

E-mail: galinarta@mail.ru

Тел.: 8-903-157-68-38

Russian Customs Academy

Sosunova G. A., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department

E-mail: galinarta@mail.ru

Tel.: 8-903-157-68-38